|  |  |
| --- | --- |
| **عقد بيع مركبة بالمساومة**  **Mudaraba Agreement** | |
| أبرم هذا العقد في آخر التواريخ المبينة في صفحة التوقيعات بين كل من:  (1) مصرف الهلالويشار إليه فيما يأتي بـ ("الطرف الأول")  (2) السيد /السيدة / السادة: «tpName» ويشار إليه فيما يأتي بـ ("الطرف الثاني") حيث اتفقا على ما يأتي:-  مادة (1): باع الطرف الأول بالمساومةللطرف الثاني المبيع المبينة أوصافه تفصيلاً في الملحق (ويشار إليه فيما يأتي بـ "المبيع" ) وقد قبل الطرف الثاني ذلك. ويعتبرالملحق المرفق وكافة المستندات التعاقدية ذات العلاقة بهذا العقد جزءاً لا يتجزأ منه وتقرأ معه كوحدة واحدة.  مادة (2): التزم الطرف الثاني بدفع ثمن المبيع (ويشار إليه فيما يأتي بـ"ثمن البيع ") وتقديم الضمانات على النحو المبين في الملحق بالإضافة إلى أية ضمانات أخرى يتفق عليها الطرفان.  مادة (3): أقر الطرف الثاني بأنه عاين المبيع معاينة تامة نافية للجهالة شرعاً ورضي بحالته وقت تسلمه حيث جاء مطابقاً للمواصفات تطابقاً كاملاً محققاً للغرض المقصود من التعاقد، وبأنه مسؤول عن أية مخاطر تتعلق بالمبيع من تاريخ استلام المبيع ، واشترط الطرف الأول البراءة من العيوب كونه ليس مسؤولا عن أي عيب في المبيع، وبما أن الطرف الأول له حق الرجوع على البائع الأول (المورد) فأنه يفوض الطرف الثاني بالرجوع اليه في حال ظهور عيوب في المبيع.  مادة (4):التزم الطرف الثاني بدفع نفقات انتقال ملكية المبيع إليه ونفقات تسجيل هذا العقد لدى السلطات المختصة إذا كان التسجيل مطلوباً، وأية نفقات أخرى مرتبطة بهذا العقد.  مادة (5):أقر الطرف الثاني بحق الطرف الأول في حسم ما يستحق من أقساط من أي حساب من حسابات الطرف الثاني لدى الطرف الأول بغض النظر عن تواريخ فتحها.  مادة (6) أقر الطرف الثاني بأن أي عقد أو اتفاق آخر ذي علاقة بالمبيع سبق إبرامه بيــــــن الطرف الثاني وأي طرف آخر قد تم فسخـــــــه كليــــاًويعتبر منقضياً قبـــــــل توقيع هذا العقد ، كما أقر الطرف الثاني بعـــــدم مسؤولية الطرف الأول عن أي التـــــــزام أو عمل أو ادعاء أيا كان نوعه ناشئ عن أي عقد أو اتفاق أبرمأو قد يبرم بين الطرف الثاني وأي طرف آخر فيما يتعلق بالمبيع.  مادة (7):إذا حُوِّل إلى حساب الطرف الثاني لدى الطرف الأول مقدما أكثر من راتب شهر واحد من رواتب الطرف الثاني أو مستحقات نهاية خدمته، فإنه يحق للطرف الأول أن يقوم بحجز مبلغ يساوي مبالغ الأقساط التي ستستحق مستقبلا في هذه الرواتب أو المستحقات.  مادة (8)  (أ). يحل أجل الأقساط المتبقية في حال حدوث أي من الحالات التالية:   1. إذا حكم بإعسار الطرف الثاني أو إفلاسه أو الحجر عليه. 2. إذا لم يقدم الطرف الثاني الضمانات المتفق عليها. 3. بموت الطرف الثاني. 4. إذا تخلف الطرف الثاني عن سداد أي قسط من الأقساط في الميعاد المحدد. 5. إذ نقصت الضمانات المتفق عليها بعد تقديمها بفعله أو بسبب لا يد له فيه. 6. إذا تبين أن الطرف الثاني قدم معلومات أو ضمانات غير صحيحة أو غير دقيقة أو غير نافذة.   (ب) يجوز للطرف الأول اعتبار الأجل حالاًّ إذا ترك الطرف الثاني العمل جهة عملهلأي سبب كان.  مادة (9): التزم الطرف الثاني بإجراء تأمين شامل على المبيع(لدى شركة تأمين إسلامي) وبتجديده سنوياً حتى تاريخ دفع القسط الأخير من أقساط المبلغ المؤجل المحددة في الملحق، وفي حالة عدم قيام الطرف الثاني بإجراء التأمين أو تجديده على النحو المذكور أعلاه فإنه يجوز للطرف الأول القيام بذلك نيابة عن الطرف الثاني ويكون الطرف الثاني ملزما بدفع جميع النفقات التي يتكبدها الطرف الأول في هذا الصدد ويحق للطرف الأول في هذه الحالة خصم هذه النفقات مباشرة من أي حساب للطرف الثاني لدى الطرف الأول.  مادة(10) يكون الطرف الأول قابلاً بالبيع للطرف الثاني بتقديم الطرف الأول هذا العقد إلى الطرف الثاني لتوقيعه، ويكون توقيع المخول من قبل الطرف الأول على هذا العقد لمجرد توثيق ذلك القبول إن كان توقيعه لاحقاً لتوقيع الطرف الثاني.  مادة(11) إذا تأخــر الطرف الثاني عن سداد أي قسط من أقساط المبلغ المؤجل من ثمن البيعفي تاريخ استحقاقه ، فإنه يلتـــــــزم إذا طلب الطرف الأول منه ذلك بالتصدق بمبلغ «lpoPrice».درهم شهريا عن كل قسط غير مدفوع خلال المدة التي تأخـــــــــر الطرف الثاني فيها عن ســــــداد ذلك القسطويتم تحصيل ذلك المبلغ مباشرة أو يتم إضافته إلى أي قسط من أقساط المبلغ المؤجلاللاحقـــــــــة. ويجنب في حساب الخيرات ويتم صرفه تحت إشراف هيئة الفتـــــــوى والرقابة الشرعية للطرف الأول، ولا يضم إلى أصول الطرف الأول ولا ينتفـــع به. كما التزم الطرف الثاني بسداد كافة التكاليف والنفقات الفعلية التي قد يتكبدها الطرف الأول نتيجة للتأخر في الدفع.  مادة (12) يجوز للطرف الأول أن يكشف لأي شخص يبــــرم علاقة تعاقدية مــــــع الطرف الأول أو لأي سوق أوراق مالية أو هيئة تنظيمية أو حكومية يخضع لها عن المعلومات التي يستلمها أو يطلع عليها نتيجة إبرام أو تنفيذ هذاالعقد حسب ما يعتبره المصرف مناسباً.  مادة (13): تسري على هذا العقد قوانين دولة الإمارات العربية المتحدة فيما لم يرد به نص فيه إلى الحد الذي لا تتعارض فيه مع أحكام ومبادئ الشريعة الإسلامية كما تفسرهاهيئة الفتوى والرقابة الشرعية للطرف الأول.  مادة (14) إذا نشــأ خلاف بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذا العقد يحال ذلك النزاع إلى هيئة تحكيم مكونة من محكم فرد لدى المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم في دبي، ويتم الفصل في النزاع طبقاً للقواعد والإجراءات المنصوص عليها في نظام المركز الإسلامي الدولي للمصالحة والتحكيم بدبي، وتكون مدينة دبي مكانا للتحكيم، وتكون إجراءات التحكيم وقرار التحكيم باللغة العربية ويكون قرار التحكيم نهائي وملزم للطرفين وغير قابل للطعن بأي شكل من الأشكال. إن الدفع بموجب أي حكم مالي يجب أن يتم بالدرهم الإماراتي بدون أي ضرائب أو اقتطاعات، ويجب أن يتضمن قرار التحكيم الحكم للطرف الرابح بالنفقات والتكاليف الفعلية بما في ذلك النفقات والرسوم القانونية دون إخلال بحق الطرف الأول في إحالة اي نزاع إلى المحكمة المختصة في إمارة أو إلى أي محكمة أخرى مختصة قانونا وقد اتخذ الطرف الثاني إمارة دبي موطنا مختارا لتنفيذ أي عمل قانوني يتعلق بهذا العقد بما في ذلك إجراءات التنفيذ الجبري. | This Agreement is made effective on the latest signature date shown on the signatures page by and between:  (1)AlHilal Bankhereinafter referred as (the “First Party”), and  (2)Mr./Mrs./Ms. «tpName» hereinafter referred as (the “Second Party”)  Whereas the following has been concluded:-  Article (1): The First Party has sold by way of Mudaraba to the Second Party the sale item specified in the Appendix (hereinafter referred to as the “Sale Item”) and the Second Party has accepted the purchase.The enclosed Appendix and all other relevant Agreementual documents shall be considered an integral part of this Agreement.  Article (2): The Second Party is obliged to pay the sale Item price (hereinafter referred to as the “Sale Price”) and to provide the securities as specified in the Appendix in addition to any other securities agreed to by the Two Parties.  Article (3): The Second Party acknowledges that it has comprehensively inspected the Sale Item and was satisfied of its condition at the time of receipt and that the Sale Item was as per the specifications according to the intended purpose of the Agreement. TheSecond Party also acknowledges that it is responsible for any risks related to the Sale Item from the date of receipt of the Sale Item, and the First Party stipulates that it shall bear no liability for defects as it is not responsible for any defect related to the Sale Item.As TheFirst Party has recourse to the First Seller in case of defects, The First Party authorizes the Second Party to have recourse to the First Seller (The Supplier) in case of any defects in the Sale Item.  Article (4): The Second Party is obliged to pay the cost of transferring ownership of the Sale Item, registering the Sale Item with the relevant authorities, if required, as well as any other costs related to this Agreement.  Article (5): The Second Party acknowledges that the First Party has the right to deduct due installments from any of the Second Party’s accounts with the First Party regardless of the date they were opened.  Article (6) The Second Party hereby decares that any other Agreement or agreement related to the Sale Item and previously entered into between the Second Party and any other party has been terminated in whole and is expired in whole prior to the execution of this Agreement. The Second Party further declares that the First Party shall not be responsible for any obligation, work, Agreement or agreement entered into or which may be entered into between the Second Party and any other party in relation to the Sale Item.  Article (7): If more than one salary or End of Service Benefits of the Second Party’s is transferred in advance to the account of the Second Party with the First Party, then the First Party shall have the right to hold therefroman amount equivalent to the future installments.  Article (8)   1. All remaining instalments shall become immediately due and payable in the any of the following events: 2. If the Second Party is declared insolvent or bankrupt or has been laid under interdiction. 3. If the Second Party fails to provide the debt Securities agreed upon. 4. The death of the Second party. 5. If the Second Party defaults in payment of any installment on its due date. 6. If the agreed securities are diminished either due to his own action, or for another reason to which he did not contribute. 7. If any representation made or any security provided by the Second Party proves to have been incorrect or inaccurate or unenforceable.   (B) The First Party may declare all outstanding installments due if the Second Party quits his employment for any reason whatsoever  Article (9): The Second Party is obliged to obtain comprehensive insurance (from Islamic Insurance Company) for the Sale Item and to renew insurance annually till full and final settlement of Total Deferred Amount referred to in the Appendix. In case the Second Party do not obtain insurance or renew it as stated above then the First Party may do so on behalf of the Second Party, who will be obliged to pay all costs and expenses incurred by the First Party in this respect, and the First Party is entitled in such circumstances to deduct such costs and expenses directly from any of the Second Party’s accounts with the First Party.  Article (10): The First Party shall be deemed to have accepted the sale to the Second Party upon the First Party’s presentation of this Agreement to the Second Party for its execution, and in the event the First Party’s authorized execution of this Agreement occurs subsequent to that of the Second Party’s, then the First Party’s authorized execution shall be for the purpose of authenticating the Second Party’s acceptance of this Agreement.  Article (11) If the Second Party fails to pay any Installment of the Total Deferred Amount of the Sale Price on its due date, then the Second Partyundertakes to donate to charity, if the First Party demands, an amount of AED «lpoPrice» in each calendar month for each unpaid Installment during the delay period of payment of such Installment, to be immediately collected   or to be added to any of the following Installments of the Total Deferred Amount**.** The said amount shall be dispensed into Charity Account and distributed under the supervision of the Fatwa and Shari’s Supervisory Board of the First party. The First Party shall not include such amount into its asset nor account for it in its profits. The Second Party shall also pay all the actual costs and expenses incured by the First Party as a resuly of the late payment.  Article (12) The First Party may disclose to any person who may enter into Agreementual relations with the First Party or any securities exchange or regulatory or governmental body to which it is subject any information received or known in relation to this Agreement as the First Party shall consider appropriate.  Article (13): The laws of the United Arab Emirates shall govern this Agreement to the extent that they do not conflict with the rules and the principles of the Islamic Shari’a as interpreted by the First Party’s Fatwa and Shari’a Supervisory Board.  Article (14) In the case of a dispute between the parties on interpreting or execution of this Agreement, such dispute shall be referred to an arbitration panel of one arbitrator before of the International Islamic Centre for Reconciliation and Arbitration –Dubai (“IICRA”) in accordance with the rules and procedures specified in the statute of the IICRA,the place of arbitration shall be Dubai. The arbitration proceedings and award shall be conducted and written in the Arabic language.All arbitration awards shall be final and binding on both Parties and not subject to any appeal. Any monetary award shall be made payable in UAE Dirhams, free of any tax or any other deduction. The award shall include actual costs and expenses of the prevailing Party, including actual legal fees. Without prejudice to the First party’s right to send any dispute to the relevant court in Emirateof Dubai. or any other relevant legal court.And the Second Party has chosen the Emirate of Dubai as its domicile for any legal proceedings related to this Agreement, which includes mandatory execution measures.. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **الملحق**  **Appendix** | | |
| **مواصفات المبيع (السيارة/المركبة) Sale Item (Car/Asset) Specifications** | | |
| **Brand:** | «manfacName» | **النوع:** |
| **Model:** | «model» | **الموديل:** |
| **Year of Make:** | «modelYear» | **سنة الصنع:** |
| **External Color:** | «carColor» | **اللون الخارجي:** |
| **Chassis No.:** | «carChasisNo» | **رقم القاعدة:** |
| **Engine No.:** | «engineNo» | **رقم المحرك:** |
| **Other Specifications (if any):** | **As per Attached Quotation**  **كما في عرض السعر المرفق** | **مواصفات أخرى (إن وجدت):** |
| **ثمن البيع ( بالدرهم الإماراتي) Sale Price (AED)** | | |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Sale Price:** | «price» | **ثمن البيع:** |
| **Down Payment of ٍSale Price:** | «downPayment» | **الدفعة المقدمة من ثمن البيع:** |
| **Total Deferred amount of the Sale Price:** | «totDefAmt» | **المبلغ المؤجل من ثمن البيع:** |
| **Amount of Each Installment of Total Deferred Amount:** | «nextInstAmount» | **مقدار كل قسط من أقساط المبلغ المؤجل:** |
| **Number of Installments of Total Deferred Amount:** | «noOfPayments» | **عدد أقساط المبلغ المؤجل:** |
| **Payment Period of Each Installment of Total Deferred Amount:** | «repayFrq» | **فترة كل قسط من أقساط المبلغ المؤجل:** |
| **First Installment Date of Total Deferred Amount:** | «firstInstDate» | **تاريخ استحقاق القسط الأول من أقساط المبلغ المؤجل:** |
| **Last Installment Date of Total Deferred Amount:** | «lastInstDate» | **تاريخ استحقاق القسط الأخير من أقساط المبلغ المؤجل:** |
| **الضمانات المقدمة من الطرف الثاني Securities Provided by Second Party** | | |
| **Application No.:** |  | **رقم العملية:** |
|  | | |
| **الطرف الأول First Party** | | |
| **Authorized Signature:** |  | **توقيع المخول:** |
| **Name:** |  | **الاسم:** |
| **Position:** |  | **المسمى الوظيفي:** |
| **Date of Signature:** |  | **تاريخ التوقيع:** |
| **Place of Signature:** |  | **مكان التوقيع:** |
|  |  |  |
| **Authorized Signature:** |  | **توقيع المخول:** |
| **Name:** |  | **الاسم:** |
| **Position:** |  | **المسمى الوظيفي:** |
| **Date of Signature:** |  | **تاريخ التوقيع:** |
| **Place of Signature:** |  | **مكان التوقيع:** |
| **Stamp:** |  | **الختم:** |
| **الطرف الثاني Second Party** | | |
| **Signature:** |  | **التوقيع:** |
| **Name:** |  | **الاسم:** |
| **Date of Signature:** |  | **تاريخ التوقيع:** |
| **Place of Signature:** |  | **مكان التوقيع** |